

# A DICTIONARY OF CANTONESE SLANG

THE LANGUAGE OF HONG KONG MOVIES,  
STREET GANGS AND CITY LIFE

PREPARED BY  
CHRISTOPHER HUTTON

AND  
KINGSLEY BOLTON



UNIVERSITY OF HAWAII PRESS  
HONOLULU

Published in North America by  
University of Hawai'i Press  
2840 Kolowalu Street  
Honolulu, HI 96822

First published in the United Kingdom by  
C. Hurst & Co. (Publishers) Ltd,  
41 Great Russell Street, London WC1B 3PL

© Christopher Hutton and Kingsley Bolton, 2005  
All rights reserved.  
Printed in Malaysia

The right of Christopher Hutton and Kingsley Bolton  
to be identified as the authors of this work has been  
asserted by them in accordance with the Copyright,  
Designs and Patents Act 1988.

A catalogue record for this book is available from  
the Library of Congress.

ISBNs

0-8248-2985-9 *cloth*

0-8248-1595-5 *paperback*

PL 495.1727  
173b H979d  
H87  
2005

JAS Ref.

~~Mod Zang Ref~~

### CONTENTS

Foreword by Ip Pau-Fuk	page vii
Acknowledgements	viii
Preface	ix
Guide to the Entries	xxi
Summary of Symbols	xxiv
THE DICTIONARY	1
Index	464
References	482
Abbreviation for sources	490

# A

## āa 鴉 [a crow]

āa wū pó 鴉烏婆 an ugly woman.

## āa 啞 [a dumb]

āa jāi sihk wòhng lǐhn → yàuh fǔ jih géi jī 啞仔食黃蓮 → 有苦自己知 [a dumb boy eats Coptis seeds → knowing the bitterness by oneself] to have to suffer in silence.

## aa 阿 [an informal prefix for names]

aa baat 阿八 duck (OS).

aa chāa 阿差 an Indian, a Pakistani, a South Asian (derogatory) (gwjw 34, 22), cf. chāa mūi 差妹.

aa chaan 阿燦 [Mr Chan] an immigrant from China to Hong Kong (stereotyped as naive rustic in a Hong Kong television series in the 1970s) (ad 21.1.2001, A12), cf. chaan mūi, góng chaan 差妹, 港燦.

aa chùhng gaai siuh ngòh làih 阿蟲介紹我嚟 [Mr Bug sent me] I've been sent (without saying by whom); no-one sent me (hbd 2, 28).

aa dāai 阿大 a gang boss, a triad big brother, cf. daaih lóu 大佬; the victim of a fraud (yiw 81, 18).

■ gám ge taai douh tùhng ngòh aa dāai góng yéh ge mē? 咁嘅態度同我「亞大」講嘢嘅咩? Hey! Is that any way to talk to my big brother? (snch 20, 3).

aa dǐng 阿頂 a boss; a triad big brother, a gang boss (hdsg 1, 28).

aa fēi 阿飛 a street hooligan; a petty gangster.

aa fūk 阿福 [Mr Lucky] a fool.

aa gāt 阿吉 chicken (OS).

aa gūng 阿公 [maternal grandfather] the boss of one's boss in a triad society, the protector of one's triad protector, the big boss (yiw 2, 11).

aa gūng ge 阿公嘅 [maternal grandfather's] public, for anyone to use; resources or funds held in common, belonging to a group or organisation rather than to an individual (djh 468, 38).

aa hēt 亞 HEAD [< head] a boss; a triad boss.

■ nēih séuhng jough ngòh aa hēt, jí paa béi nh héi chín?! hòh fong nēih móuh māt líu kèh jyuh ngòh aa?! 你想做我亞 HEAD, 只怕俾唔起錢?! 何況你有乜料